

Glossario del dialetto di Mesocco

Autor(en): **Lampietti-Barella, Domenica**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Quaderni grigionitaliani**

Band (Jahr): **54 (1985)**

Heft 3

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-42305>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Glossario del dialetto di Mesocco

VI

Ben sapendo che per un lettore di un altro idioma la lettura di un testo dialettale è tutt'altro che agevole, ci sforziamo di trovare una forma che renda meno difficile l'accostamento. Siccome la difficoltà maggiore del dialetto di Mesocco è data dalla diversa misura delle vocali *e* ed *o*, segnere-
mo tale misura con l'accento grave ◡ per le lunghe (o aperte) e con l'accento acuto ◡ per le brevi (o strette).

Esempi:

fièta = fetta (con l'*e* aperta come nell'it. *sièsta*)

férma = donna (con l'*e* chiusa come nell'agg. femm. it. *férma*)

Per semplificare il lavoro di stesura e di composizione tralasciamo l'accento grave (◡) sulle seguenti lettere o sillabe che vanno pronunciate *aperte*:

o = oppure

-en = terminazione di sostantivi o aggettivi femminili plurali

-en = desinenza della seconda o terza pers. plur. dei verbi in *-aa*

chell (chela) e *chest* (chesta) = quello e questo

el = egli, il, lui

del = del, dello

Tralasciamo l'accento *acuto* sulle seguenti lettere o sillabe, le quali vanno pronunciate *strette, o chiuse*:

se = se cong., avv., pronome riflessivo

no = non

per = per, a favore di, allo scopo di

e = e cong.

e = è, terza pers. sing.

che = che, pron. e ong.

L'accento tonico cade sempre sulla lettera contrassegnata da un puntino sottoscritto.

Es.: *galinèta* = farfalla.

G

GABÈLÒT, s.m. imbroglione

Chell mercantasc de la peiren l'e un véru gabelòtt, 'l gh'a cuitt fòra a chela pòvra fèrma do bèi multón per pòch e gnént: quel mercantaccio è un vero imbroglione, ha carpito a quella povera donna due montoni per poco o niente

GABLÓTA, v. gabbare

Chesta vòlta anca barba Zèpp el s'a facc gablóta da chell antiquari: el gh'a dacc un bèl filadél de nós in cambi de un sédél de tòla: questa volta anche barba Zepp si è fatto imbrogliare da quell'antiquario: gli ha

dato un bel filatoio di noce in cambio di un secchiello di latta

GAGG, agg. color azzurro chiaro degli occhi

Cóma l'e bèla chela matélina, la gh'a i écc gagg e i cavi biònd e rizz: come è bella quella bambina, ha gli occhi azzurri ed i capelli biondi e ricciuti

GAGNA, s.f. sassaia

Una vòlta i pòvèr vécc i séghèva véa pulit el fégn anca atòrn a la gagnen, adèss i sèga gnanca più i prai liss e grass: una volta

i poveri vecchi falciavano bene il fieno anche attorno alle sassaie, ora non si falciano più neanche i prati lisci e grassi

GAGNÒTÈR, s.p.m. fanciulli

La strada da Criméi, che dal pónt la va al Malcantón, una vòlta i la chiamava la «Piccola Napoli». Pèrchè? Piènen la straden, la córt, la strécen de' gagnòtèr, ché i fa séva burdèll: i giòinòt bègn suénz i sónava òrgben da man o da bóca: la séira matàn e matón i cantava a piú pòdéi bèlen canzón, sètèi su la banchinen dénanz a la casan. Alegria per tucc!

GAGÓ, s.m. minchione

El se lassa tirè in gir da tucc, chell pòvèr gagó: si lascia prendere in giro da tutti quel povero minchione

GALINÉTA, s.f. farfalla

Es véd che l'e scia la primavéira, quanten bèlen galinéten int i prai: si vede che è giunta la primavera, quante belle farfalle nei prati

GALUPIN, s.m. galoppino, persona al servizio dei politicanti

La prima dóménga de magg ghé sara el vicariat: i e gè in gir i galupitt a cata su vót per el présidént de círcul: la prima domenica di maggio ci sarà il vicariato: sono già in giro i galoppini a cercar voti per il presidente di circolo

GALUPP, s.m. ragazzotto, giovinastro (spregiativo)

Chell galupp l'e miga bón da dach un pò d'aiut a cui pòvèr vécc, l'e sèmpèr in gir: quel giovinastro non è capace di prestare un po' d'aiuto ai suoi poveri vecchi genitori, va sempre a zonzo

GAMBACC, s.m. gerla molto grande dalle stecche a giunchi radi, che serve per portar alla stalla fieno, strame, foglia ecc.

Che gambasgiada! I òmen de Sóazza i fa su bèi gambacc còmèd, lingéir e fórt: gli uo-

mini di Soazza preparano bei *gambacc* comodi, leggeri, forti

mèzz gambacc: mezzo gambacc

gambacc ras: gambacc raso

gambacc còmèl: gambacc colmo

GALBA, s.f. rancio

A sóldat i giuinòtt o per amòr o per fórza, i impàra a mangè la galba, anca sé la gh'piass miga: in servizio militare i giovanotti, o per amore o per forza, imparano a mangiar il rancio, anche se lor non piace.

Ordinanza de galba: il militare addetto al servizio del rancio

GAMÈLA, s.f. gavetta

In cas de biségn, i sóldat i prépara el sò damangè in la gamèla: in caso di emergenza i soldati preparano il loro cibo nella gavetta

GAMÈLA, s.f. boccaccia

Da la tò gamèla ghé pò miga véni fóra gnént altèr che stupidèden: dalla tua boccaccia non può sortir altro che stupidaggini

GANASSA, s.f. ganascia, chiacchierone

Mé fa ma la ganassa: mi duole la ganascia. L'e un ganassa, el par lui el padrón del món: è un ciarlone, sembra lui il padrone del mondo

GANASSÓN, s.m. chiacchierone

Dadigh miga atra a chell ganassón che 'l parla dumà per fa sóra la lèngua: non date ascolto a quel ganassón che parla solo per «arieggiare» la lingua

GARB, agg. acerbo

Mangia miga i frutt garb ch'e i té fa veni el ma de véntèr: non mangiar la frutta acerba che ti provoca il mal di ventre

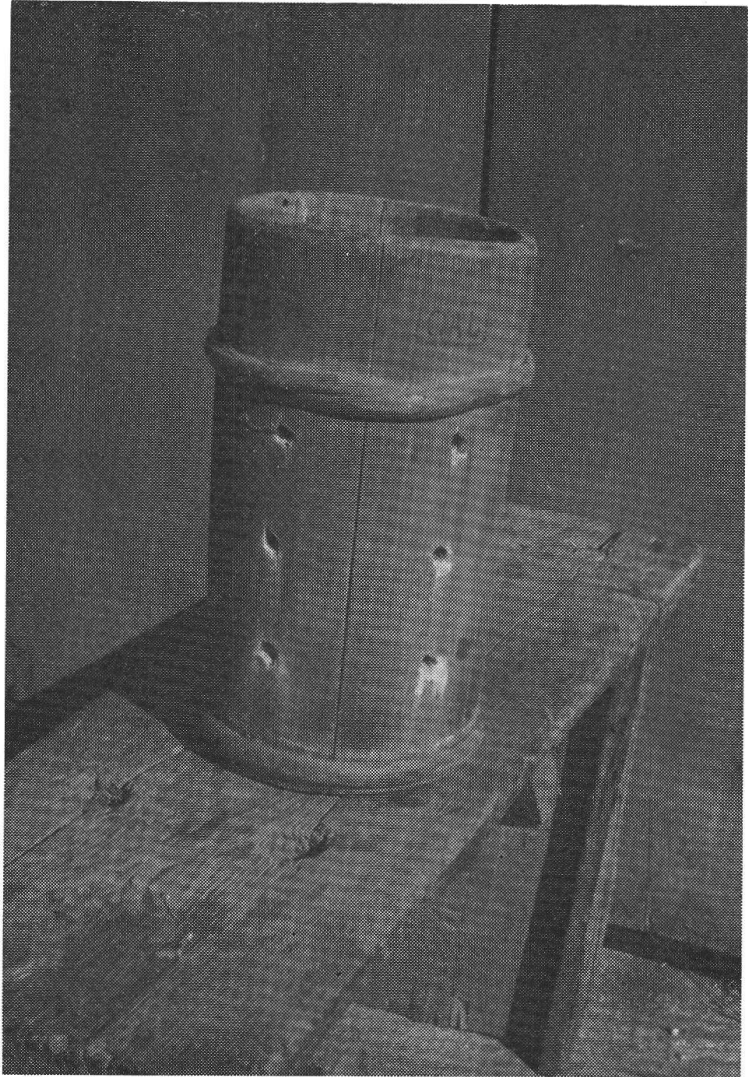
GARBUI, s.p.m. litigio

I a invìdu fóra un de cui garbui, che si sèntiva a urlè fin sgiu su la strada: hanno scatenato uno di quei litigi! Si sentivano a urlare fino giù sulla strada

GARGÒTT, s.f. locanda malfamata

Va miga dént in chela gargòtt, che tu te fai discréditè: non frequentare quella bettola, che ti fai screditare

Garòtt



GARÒTT, s.m. mastelletto di legno con tanti fori all'ingiro. Vi si mette la ricotta appena levata dalla caldaia con la schiumarola, per farla sgocciolare

Té fòra la mascarpa dal garòtt, che adèss la sara bè disgòtada, mètela per un dó o tré di int'el muréi: dòpu saléla bègn pulit un pèir de vòlten e inñin mètela su la curnèla zóra el fula per fala sfuméntè: leva la ricotta dal mastello, che sarà senz'altro sgocciolata, mettila per due o tre giorni nel muréi, indi salala ben bene un paio di volte e posala sulla mensola sopra il focolare per farla affumicare

GARUF, s.m. terreno accidentato

El val miga la péna da na su a séghè cui garuf: i rénd gnént; el saria tutt témp pèrdù: non val la pena di andar lassù a

falciare quei prati accidentati: non rendono niente; sarebbe tutto tempo perduto

GARZÉLÈ o CÓBIÈ, v. legare

Per non lasciar fuggire qualche capra indocile, si usava questo poco lodevole sistema: le si piegava una delle gambe davanti e gliela si legava ben stretta con una corda. La capra costretta a camminare solo su tre gambe, non si allontanava più dal pascolo. *Un gh'a da garzélè la cavra, che t'ai crum-pòu a la féira, sé dé nò la scapa:* dobbiamo legar la gamba alla capra che hai comperato se no fugge.

Il medesimo sistema lo si usava alle mucche che non volevano lasciarsi mungere. *Cóbiè una vaca: cóbiè una genuscia* (giovenca)

GASGÉLL, s.m. recinto

A Lavina c'è il grande recinto per le pecore. Nel passato era più piccolo. Negli ultimi anni è stato ampliato, riammodernato: vi si è aggiunto un piccolo stabile dove è installata la pesa e costruito un lungo bacino per il bagno alle pecore.

Per ordine del veterinario, il comitato del consorzio ovino ha emanato disposizioni, affinché ogni proprietario conduca nei giorni stabiliti le proprie pecore al bagno, per evitare il propagarsi della rogna.

In l'acu per fach el bagn a la péiren i ghé métt dént Gramatosc che l'e un disinfétant còntèr la rógna: nell'acqua per il bagno alle pecore si mette *Gramatosc* che è un disinfettante contro la rogna

GASGIUDELA, s.f. uva ursina, mirtillo rosso (*Vacinium Vitis Idaea*)

Fornisce un rimedio contro le febbri intermittenti e catarrose, promuovendo l'appetito e l'urinazione. Schiacciando le sue bacche e versandovi sopra acqua zuccherata si ottiene una bevanda eccellente e rinfrescante. L'infuso delle sue foglie è urinifero.

Ném in Suòssa a cata gasgiudèlen, ché adèss l'énn maduren: andiamo in Suossa a coglier uva ursina che ora è matura

GASPULA, s.f. schiumarola

Un gh'a da fa sustagnè la gaspula che l'e scia rusgina: dobbiamo far stagnare la schiumarola, che è arrugginita

GAST, s.m. fidanzato, sposo

Cun tuta la sò blaga, la gh'a scia un gast pòch simpatic: el stanta a saludè la sgént: con tutto il suo orgoglio, ha uno sposo poco simpatico: stenta a salutar la gente

GATA, s.f. larva, bruco

La vérzen chest'ann l'énn piénen de gaten: le verze quest'anno sono cariche di bruchi

GATA, s.f. persona astuta

L'e una gata chell ilò, el fa finta de gnént, ma el ména tucc in gir: è astuto quello lì, senza far finta prende in giro tutti

GATA, s.m. gatta

La gata l'a ciapòu un pòvèr usélin: la gatta ha preso un povero uccellino

GATIN, s.m. gattino

La gata che gh'a prèssa la fa i gatin òrb: la gatta frettolosa fa i gattini ciechi

GATT, s.m. gatto

Vèa el gatt i salta i ratt: via il gatto saltano i topi.

I va d'acòrdi còma can e gatt: vanno d'accordo come cani e gatti

GATT DÉ LA MUNTAGNA, s.m. densa nuvola

Bègn suézn, d'estat, sòtt l'uspizi dèl San Bèrnardin, tra una muntagna e l'altra, pròpi a sbarà la val, se fórma un nuèl gris, scur, stagn, intréich, ché el bògia miga: el par el cupèrt de una grand sòsta: i l'el ciama «el gatt de la muntagna»; el dinòta bèll témp: spesso, d'estate, sotto l'ospizio del San Bernardino, da una montagna all'altra, proprio a sbarrare la valle, si forma una nuvola grigia, stagna, intiera, che non si muove: sembra il tetto di una grande tettoia: lo chiamano «il gatto della montagna» e promette bel tempo

GAVASGIA, s.f. boccaccia, linguaccia

Quand l'e ciòch, el gh'a una gavasgia che l stórniss: quando è brillo, stordisce con quella linguaccia

GAVÉRI, p.m. dirupi

L'e nacia per cata ampóm, ma la s'a pèrduda su per cui gavéri dé Calnisc: è andata per cogliere lamponi, ma si è perduta fra i dirupi di Calnisc.

I gavéri del Rizéu, de Séghignòla, de la Brunasca, de Róssèi, de la strada di Brégn, del Calchèn, del Pómbi

GAVINÉLL, s.m. sparviero

Gh'e in aria el gavinéll: tégnin d'écc la galinen: volteggia lo sparviero, tenete d'occhio le galline

GAZÓSA, s.f. gazosa casalinga

Ricetta

750 gr di zucchero, 1 limone intero, 1 cucchiaio da tavola raso di thè, 3/4 di un bic-

chiere di aceto bianco, 1 manciata di fiori di tiglio, 3 litri di acqua.

Mettere il tutto a bollire per 10-15 minuti, lasciar riposare per tutta la notte. Al mattino seguente filtrare ed aggiungere ancora 5 litri d'acqua fredda. Rimestare, imbottigliare e lasciare per qualche giorno al sole. *Cun chest cald la va bègn la nõssa gazõsa che u n'a facc*: con questo caldo si gusta bene la nostra buona gazosa casalinga

GAZËTA, s.f. giornale

U lengiu in la gazËta che i vò raziõna zucchèr, farina, ris; faden dént un pò de scõrtten: ho letto nel giornale che vogliono razionare zucchero, farina, riso; fate delle scorte

GAZËTIN, s.m. persona pettegola

Fidèt miga dé chell gazËtin che tu gh'e stõpa miga la bõca gnanca cul scuasc del fõrn: non fidarti di quel pettegolo, che non gli turi la bocca nemmeno con lo scoppazzo del forno

GËCH, s.m. giuoco (buon giuoco)

Che bõn gËch, se pòdèssi amò guarì, salta fõra dal lécc e fa i mè facc: che buon giuoco, se potessi ancora guarire, lasciare il letto e sbrigare le mie faccende

GËCH, s.m. gioco, giocattolo

Quanti bèi gËch el t'a purtòu el Bambin: quanti bei giocattoli ti ha portato Gesù Bambino!

GËIRA, s.f. ghiaia

Va miga la in mèzz a la gËira, camina ai fianch de 'l stradõn: cammina ai margini dello stradale, non in mezzo alla ghiaia

GËISA, s.f. chiesa

Dènanz a la gËisa gh'e un grand campsant pièn de fõssen, de crõs, de lapiden e de fiõr: ilò i põssa i nõss pòèr mòrt: davanti alla chiesa c'è un grande camposanto pieno di tombe, di croci, di lapidi, di fiori: là riposano i nostri poveri morti

GËLÈ, v. gelare

L'e gèlèda l'acu de la brõna; el canõn l'e pièn de ciuchin: è ghiacciata l'acqua della fontana; dal canale pendono tanti ghiaccioli

GËLT, s.m. gelo, gelato

El gèlt l'a ròvinòu la vèrdura de l'òrt: il gelo ha rovinato la verdura dell'orto

GËM, v. gemere

Chèla pòvèra vèsgia la gèm di e nõcc: un pò la gavra bè ma, ma un pò l'e sarà pé sufistiga: quella povera vecchia geme giorno e notte: un po' avrà sì male, ma un poco sarà anche insofferente

GËNAR o GENEI, s.m. gennaio

Un sé miga amò fõra dal gènarõn, gh'ènn vò bè amò véni de néiv a saran dént in ca: non siamo ancora fuori dal lungo gennaio, ne verrà ancora di neve a rinchiuderci in casa.

PROVERBI

Mèzz gènéi, mèzz fégnéi: a mezzo gennaio, metà delle scorte di fieno è consumata.

Chell che spècia el méis de gènar per pròvèd fégn, l'e cõma chell, che spècia la mòrt per fa el bègn: quello che aspetta il mese di gennaio per provvedere il fieno, è come quello, che aspetta la morte per fare il bene

GËNDÈR, s.m. genero

El gèndèr de barba Tumas l'e un galantõm, l'e pièn de rispètt vèrz i sò vécc: el fa dé tutt per aiutèi, e 'l ghé vò bègn: il genero di barba Tomaso è un galantuomo, è pieno di rispetto verso i suoi suoceri: fa di tutto per aiutarli e vuole loro bene.

Gh'e cèrti gèndèr ch'i spècia duma la mòrt di vécc, per impadrõniss de ca, ròba e danè: ci sono invece certi generi che aspettano solo la morte dei suoceri, per impadronirsi di casa, sostanza e denaro

GËNËPIN, s.m. artemisia pedemontana

Cauli eretti, rizoma legnoso, foglie tripartite, lobi, profondamente sagomati bianco grigiastri. In cima agli steli fiori minuscoli sferici, giallastri. Cresce fino all'altezza di 2000-2500 metri. Ha proprietà toniche, corroboranti, digestive. Vien impiegata nell'industria dei liquori.

El pastòr de Mucia el m'a purtòu un maz-zètt de fiõr de gènépin: i mèti in l'acuita, la divènta mara, ma la fa bègn e la fa di-



Gèrn

gèri: il pastore di Muccia mi ha portato un mazzetto di artemisia, lo metto nella grappa, diventa amara, ma fa bene e fa digerire
GÈNÒRIA, collettivo f. gente di basso rango, litigiosa, trasandata

Gh'e scia una gènòria in pais, che es pò piu salva gnént e per de piu es gh'a amò da móca la léngua: C'è in paese una certa gentaglia, che non si può più salvar niente e per di più, si deve ancor tacere

GÈNUSCIA, s.f. giovenca

Tuten la nòssen bèlen genuscen la passen l'éstat su l'alp dé Vignun: tutte le nostre belle giovenche passano l'estate sull'alpe di Vignuno

GÉP, agg. tiepido

Chell lacc ilò l'e apéna gép, bével subit, se de nò el frésgia: quel latte è appena tiepido, bevilo subito, se no raffredda

GÈRN, s.m. gerla

Ce ne sono di diverse specie: gerle per il bucato, per portare il concime nei prati, il pranzo in campagna: gerle piccole per i bambini e gerle molto grandi, cosiddette *gèrn da bazigh* per portar strame e i *bèndigh del lacc*, quando il contadino trasloca da un monte all'altro.

Métt sgiù el butisèll int el gèrn da bazigh e pòrtel a mónt: metti il battiburro nel *gèrn da bazigh* e portalo sui monti.

U saunòu un gèrn de pègn, adèss e vai al ri a lavai: ho insaponato una gerla di panni, ora vado al riale a lavarli

GÈSCIA, s.f. ghiaccio

L'acu del bui la gh'a su un lastrón de gèscia, pèr bèvèrè i bés-c es gh'a da spézèl: l'abbeveratoio è coperto da un lastrone di ghiaccio, per abbeverare le bestie bisogna spezzarlo



Gimbèr

GHÈI, p.m. centesimi

Mi e vai sèmpèr a ciapa talpen cun i fèr: el còmun el dà cinch ghèi per zatin: io vado sempre a pigliare talpe con i ferri: il comune paga cinque centesimi per ogni zampino

GHÉILA, s.f. bestia (vacca o capra) macchiata (bianca e nera o bianca e rossa)

Èm rincrés che l'a véndu chell bèl cavrétin ghèil: el saria diventòu una bèla cava: mi rincresce che abbia venduto quel bel caprettino macchiato: sarebbe diventato una bella capra

GHÈRLA, s.f. mucca magra, brutta, che dà poco latte

Véndèla chela ghèrla che la té rénd più gnént: vendila quella mucca magra, che non ti rende più

GHIGNA, s.f. ceffo

Che bruta ghigna el vòlta fòra chell òmasc, el fa pagbéra: che brutto ceffo ha quell'omaccio, fa paura

GHIGNÒL, s.m. mattacchione (dal francese)

Fa mià dumà el ghignòl, tu fai miòr studiè la léziòn: non fare solo il mattacchione, fai meglio a studiar la lezione

GHITT, s.m. solletico, pizzicore

Gh'ò ghitt in la schéna, gratumèla: ho il pizzicore nella schiena, fregamela

GHITT, s.m. voglia

M'é nicc el ghitt da dagh do o tré mustazón a chell sfazòu: mi è venuta la voglia di dar due o tre scapaccioni a quello sfacciato

GIACHÈTA, s.f. giacca

Anda Órzéla l'a filòu la lana de la so peiren, la l'a téngida culór café cun ténciura faccia su cun erbaggi e pe l'a facc su a maglia una giachèta, che l'e una véra béléza: anda Orsola ha filato la lana delle sue pecore, l'ha tinta color caffè con tintura fatta a base di erbaggi e poi ha tricottato una giacca che è una vera bellezza

GILÉ, s.m. panciotto

Int'el carzèlin del gilé el sciór dutór el gh'a sgiu un órològ d'òr cun la cadènèla anca d'òr: nel taschino del panciotto il signor dottore porta un orologio d'oro, con la catenella pure d'oro

GIMBÈR, s.m. cembro (arbusto)

Sul mónt de Suòssa gh'e un bèl bósch dé gimbèr che 'l prófuma l'aria: sul monte Suossa c'è un bel bosco di cembri, che profuma l'aria

GINÉCC, s.m.p. ginocchio

L'e règòu, l'a pèstòu sgiu un ginécc: adèss el va zòpp: è caduto, si è fatto male a un ginocchio: ora zoppica

GINÉSCHÉN, p.f. rametti secchi dell'abete

Pòrta a la cassina chelen bèlen ginéschen, l'en còmédén pèr inarman el féch: porta alla cascina quei bei ramoscelli secchi che ci giovano per accendere e ravvivare il fuoco

GINÉUL, s.m. ginepro

Int'el craut métt dént quai grés de ginéul ch'el végn pissé bòn: nei crauti metti qualche coccola di ginepro che diventano più gustosi.

El prófum de cui ginéul el riva sgiu fin in la cassina: il profumo di quei ginepri giunge fin nella cascina.

Ratafia dé ginéul: 20 gr di bacche di ginepro schiacciate, 20 gr giovani rami tagliati, 1 litro vino bianco: lasciar macerare per 4 giorni, filtrare, aggiungere 30 gr di zucchero. Da prendersi da 1 bicchierino fino a 1 bicchiere al giorno

GIÓIN, s.m. giovane

L'e un giòin dabègn e da ónór: è un giovane dabbene e onorato

GIÓIN, agg. giovane

L'a gè cómenzòu da giòin a guadègnèss el pan: ha cominciato da giovane a guadagnarsi il pane

GIÓINÒTT, s.m. giovanotto

Chell giòinòtt ilò l'e la ruina de la sò famia: quel giovanotto lì, è la rovina della sua famiglia

GIÓNTA, v. perdere

U giòntòu cinq maréng a miga fa el cuntràt éir séira: ho perduto cinque marenghi (100 franchi) a non concludere il contratto ieri sera

GIÓNTA, v. aggiungere

L'e tròpp chérta la tò còta, giòntigh la una banda de stòfa: è troppo corta la tua veste, aggiungile una striscia di stoffa

GIÓPÈN, p.m. piantine di mirtilli

La giòpen l'énn cargaden de grés: l'e un ann de abóndanza: le piantine sono cariche di mirtilli: è un anno di abbondanza

GIPIN, s.m. corsetto o giubbotto da donna, aderente alla vita, che arrivava fino ai fianchi e che si allacciava sul davanti mediante bottoni o gancettini

El gipin de la spósa l'èra tutt órnòu de pizz e de spighéta: il vestito della sposa era tutto ornato di trine e fettucce

GIPÓLA, s.f. bobbolini o erba del cucco (Silene cucubalus)

E' una pianta perenne. Fiorisce da giugno a settembre, specialmente su terreni secchi. Può popolare prati e pascoli dove è molto ricercata dal bestiame. E' un ottimo foraggio, si ritiene che stimoli la secrezione del latte; attira anche le api.

I fiori hanno un grosso calice rigonfio, giallastro. I bambini si divertono a schiacciarli sulla fronte per sentirne lo scoppio. Un tempo veniva utilizzata come pianta medicinale. Quando la piantina era ancora bassa e tenera, le nostre nonne la tagliuzzavano nella minestra. Le foglie venivano anche consumate in insalata.

Naden a cèrchè un mazétt de gipólen, che gh'o da métélen in la minèstra: andate a cercarmi un mazzetto di bobbolini, che devo metterli nella minestra

GIPÓNIN, s.m. giubboncino

L'e scia el frécc: métt su el gipónin de lana, se tu vó miga ciapa el rafrédór: fa freddo, se non vuoi buscarti il raffreddore, metti il giubboncino di lana

GIR, s.f. ghiro

La gir l'e un bèl bés-cin di nòss bósch: il ghiro è un bell'animaletto dei nostri boschi.

D'invèrn la gir la dèrm a la lénga, ècu pèrchè gh'e el pròvèrbi che 'l diss: «el dèrm còma una gir»

GIRABACHIN, s.m. trapano

U dismèntigòu el girabachin a mónt, impréstum el to: ho dimenticato il trapano sul monte, prestami il tuo

GIRÈ, v. girare

Saran bègn la porten cul ciav, ché dé nocc i gira i malvivént: chiudete bene a chiave le porte, ché di notte vanno intorno i malviventi

GIUBILÈ, v. gioire

El giubìla che l'e fénida la schéla e 'l pò na a mónt: gioisce che è finita la scuola e può andare sui monti

GIUCH, s.m. linfa

Fin che la pianten la gh'ann el giuch némm a taiè bachéten per fa sciuri: fintanto che le piante hanno la linfa andiamo a tagliar bacchette per fare fischietti

GIUGHÈ, v. giocare

La séiren d'invèrn, i nòss vécc i giughèva bègn ai cart: a trisètt, a briscùla, al Peidèr néghèr e a Pèpa tència: le sere d'inverno i nostri vecchi giocavano sovente alle carte: a tresette, a briscola, al Peidèr néghèr e a Pèpa tència

GIUGHÉNTÈS, v. divertirsi

I fanc i se giughénta cun pòch: i bimbi si divertono con poco

GIUM, s.m. mucchio di fieno

Prima da spand i giùm lassaden sughè el tarégn: prima di sparpagliare i giùm, lasciate asciugare il terreno

GIUMÈ, v. ammucchiare il fieno

Gh'e in aria un témpural, némm in prèssa a giùmè el fégn: minaccia temporale, andiamo in fretta ad ammucchiare il fieno

GIUMÉL, agg. gemello

L'e crapòu un dei cui cavritt giumèi: la gh'e faséva miga assé lacc la cavra per tucc dó: è crepato uno dei capretti gemelli, non faceva abbastanza latte la mamma per entrambi

GIUMÈLÈ, v. gemellare

La nòssa péira bèrgamasca la giumèla quasi tucc i ani: la nostra pecora bergamasca gemella quasi tutti gli anni

GIUNTURÈN, p.f. articolazioni

Se tu vó calma i dulór a la giunturen, métt su òli de marmòta: se vuoi calmare i dolori alle articolazioni usa olio di marmotta

GIUPIN, s.m. gioppino, marionetta

Se tu fudéssa strach dal lavór tu gavria miga tanta véa da fa el giupin: se tu fossi stanco, non avresti tanta voglia di fare il gioppino

GIUPINÈDÈN, p.f. buffonate

Cun la tóen giupinèden tu te fai té véa da tucc: con le tue buffonate ti fai compatire da tutti

GIURÈ, v. bestemmiare

El giura còma un satanass: bestemmia come un demonio

GIURAMÉNT, s.m. giuramento

L'a facc el giuramént da più fa la ciòca, ma l'e miga stacc bón da mantégnèl: ha fatto il giuramento di non più ubriacarsi, ma non ha saputo mantenerlo

GIURINGIU, avv. in giù, in discesa

I nuèl i va giuringiu, el scigna el vént: le nuvole scendono verso sud, accennano a vento

GIUS, s.m. succo

U sgranòu un cavagn de sambuch e cul gius u facc una bona consèrva: ho sgranato una cesta di sambuchi e col succo ho preparato una buona confettura

GIUSSA, s.m. sorbo

El giussa el crés sui fianch de la muntagna, al suliv, in tarégn maghèr, dur e sassós: il sorbo cresce sui fianchi della montagna, nei luoghi soleggiati, nel terreno magro, duro, sassoso

GIUSTAPÓNT, cong. poiché

Giustapónt che 'l me ména dré la léngua, el tratì piu da amis: poiché parla di me, non lo tratto più da amico

GNANCA, avv. neanche

I e gnanca alt una spanda e i e gè bón da fa valéi la sòn résón: non sono nemmeno alti una spanna e son già capaci di far valere le loro ragioni.

DETTO:

Gnanca i can i ména la cóa per gnént: nemmeno i cani dimenano la coda per niente

GNAP, s.m. recipiente qualunque

L'e scia tard e gh'ò amò da lava sgiu tucc i gnep del disnè: è già tardi ed ho ancora da lavare le stoviglie

GNAULA, v. miagolare

Cui pòèr gatin i e famai, i fa gnént altèr che gnaula: quei poveri gattini sono affamati, non fanno altro che miagolare

GNÈCH, agg. molle, senza energia

Métt in l'acu frésgia chest butéir, l'e tròpp gnèch, es pò miga dach la fórma: metti nell'acqua fresca questo burro, è troppo molle, non gli si può dar forma

GNÈGNA, s.f. malavoglia

Gh'o adòss una gnègna, che faria gnént'altèr che durmì: ho una svogliatezza, che farei null'altro, che dormire

GNENT, avv. niente

El val gnént el tò pradéi, dach el féi de via: non val niente il tuo falciatore, licenzialo

GNÈULA, s.f. midollo

Buta miga véa la gnèula che l'e bona a fa el risòtt: non gettar via il midollo che lo adoperiamo a fare il risotto

GNIF, s.m. carota

I gnif del nòss òrt i e gè gròss: mi e vai sèmpèr a strèpen su, i lavi a la bróna e i mangi isci cru: le carote del nostro orto sono già grosse: io vado sempre a strapparne, le lavo alla fontana e le mangio crude

GNIF, s.m. muso, broncio

L'e pèrmalós, se tu sbèrziga a parla, el vòlta subit fòra el gnif: è permaloso, se per inavvertenza sbagli nel parlare, subito si cruccia e allunga il muso

GNIFRÒCH, s.m. sornione, persona poco gradita

El me piass miga chell gnifròch, es pò miga fidèss de chell che 'l diss: non mi piace quel sornione, non ci si può fidare di quel che dice

GNÒCH, s.m. gnocco

Négn al vénèrdi un fa sèmpèr gnòch: l'e un past san, gustós e sustanziós, el tégn bòta e el ghé piàs a tucc: noi al venerdì facciamo sempre gnocchi: è un pasto sano, gustoso, sostanzioso, che sazia e piace a tutti

GNÒCH, agg. sciocco, tonto

Cóma l'e mai gnòch chell pòèr mat, el riuscirà mai a fass strada in chest mónnd tantu maliziós; quanto è tonto quel povero ragazzo; non riuscirà mai a farsi largo in questo mondo così cattivo

GNÓNFRÀ, s.f. giovane, in senso spreghiativo (dal tedesco)

L'a menù scia una pòvra gnónfra da Paris, se 'l stava a Mésòch l'avria facc un partit miór d'isci: ha condotto da Parigi una povera giovane, se stava a Mesocco avrebbe fatto un partito migliore

GNÒRGNA, s.f.m. svogliato

Cun chela gnòrgna ilò, pòch aiut es pò avéch in campagna: con quello svogliato lì, poco aiuto si può avere in campagna.

L'e gnànca bóna da régóla i fanc chela gnòrgna: non è nemmeno capace di regolare i bambini quella svogliata

GÒD, v. godere

Chest ann e vói pròpi gòd quai di de vacanza a mónt: quest'anno voglio proprio godere qualche giorno di vacanza sul monte

GÓLA, v. volare

I nòss vécc i crédéva, che quand la sciuéta de nòcc la gólava a prèssa la casan e la se fèrmèva a cantà, e vóléva mórì quaidun: i nostri vecchi credevano che il canto della civetta nelle vicinanze delle abitazioni, fosse indizio di morte

GÓLATIV, s.m. fuliggine che si alza col fumo

Bófa miga dént int el féch, che tu suléva dumà gólativ: non soffiare nel fuoco, che sollevi solo fuliggine

GÓLATIV, p.m. moscerini

L'e pién el lacc de gólativ: è pieno il latte di moscerini

GÓLP, s.f. volpe

La gólp la cambia el pé, ma miga el vizi: la volpe cambia il pelo, ma non il vizio. *El gh'a métu sgiù el tòssich a la gólp:* ha messo il tossico per la volpe

GÓMBÈT, s.p.m. gomito

Mét dént la mèzzen manighen a na a schéla, che tu risparmi i gómbèt del marzinét: metti le mezze maniche a scuola per non sciupare i gomiti della giacca

GÒRDA, s.f. fune

Gè che tu vai int el bósch té dré una gòrda, che tu mé liga su un fassighèt dé ginéschen per pizè el féch: già che vai nel bosco, prendi teo una corda, che mi leghi un fascinetto di ramoscelli per accendere il fuoco

GÓRD, agg. ingordo, avido

L'e górd chell védélin: int'un amèn e miga l'a sciuscìu el lacc da la galéida: è ingordo quel vitellino: in men che non si dica, ha poppato il latte dal poppatoio

GÓRMAN (come **GÓRD**), agg. ingordo, avido, ghiottone (dal francese)

L'e pròpi mai sazi de sbérf: l'e góрман, el préténd dal ragruppamént, tuta la mézèna de Sal: non è proprio mai sazio di fondi: dal consorzio raggruppamento terreni, pretende tutta la mezzena di Sal

GÒSS, s.m. gozzo

«Chi gh'a 'l gòss i gh'a quaicòs e quand i gh'a gnént da fa i gh'a alméno el gòss da fa salta»: «Chi ha il gozzo ha qualche cosa, e se non ha niente, ha almeno il gozzo da far ballare»

GÒSSÓN, agg. insaziabile

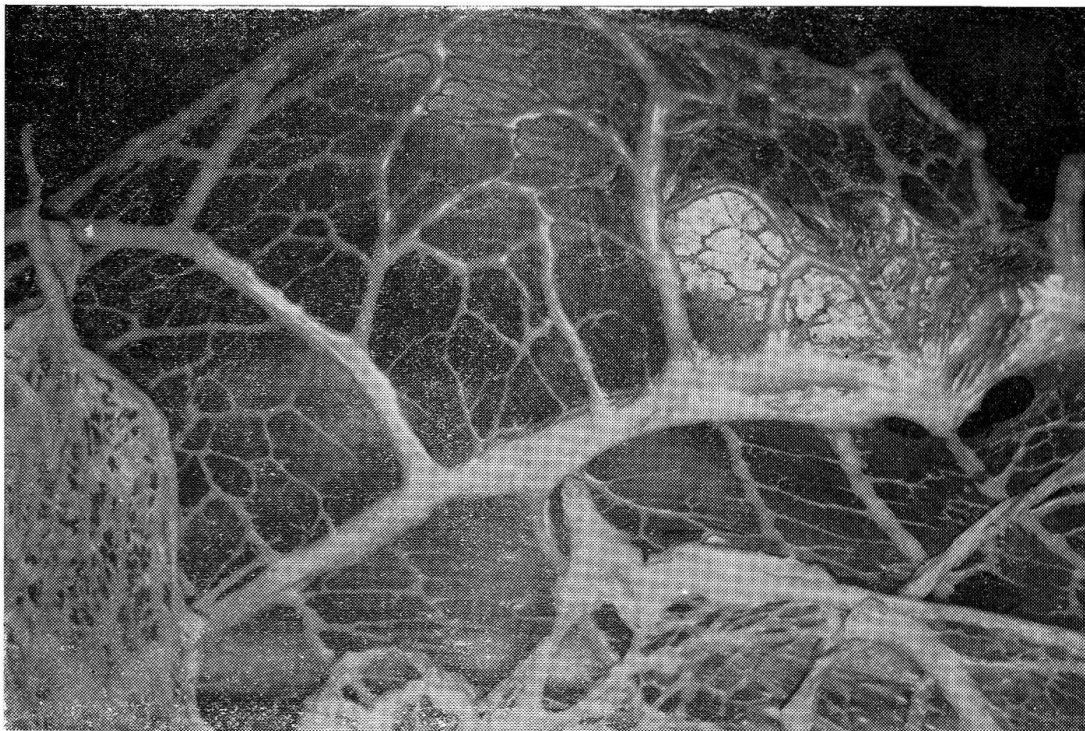
Cui gòssón de fanc i fa a fa a mangè gulósita: quegli insaziabili bambini fanno a gara a mangiar ghiottonerie

GÓTA, v. gocciolare

Tu gh'ai miga el panét, nin, che 'l te góta el nass?: non hai il fazzoletto, nino, che ti gocciola il naso?

GÓTT, s.m. goccia

Es véd che 'l n'a bévu un gótt de tròpp, el stréparla: si vede che ne ha bevuto una goccia di troppo, straparla



Gradèsèla

GRADÈSÈLA, s.f. retina di grasso o di sego, che avvolge a forma di sacco le budella degli animali

Se el to matèlin el piang e tu sai miga còma bònal, l'e sicur che 'l gh'a ma de vèntèr: alóra mètiggh su un pò de gradèsèla e pe, fassèl pulitò, el gh'e passèra: la gradèsèla applicata sul pancino dei bambini, calma il dolore che li tormenta

GRADÈSSA, s.f. erba lunga appiattita, che cresce nelle radure del bosco. Secca, non si sbriciola tanto facilmente; la si metteva perciò nei pagliericci dei letti di montagna

Prima da na a ca nèm a sèghè gradèssa per la bissachen: prima di andare a casa, andiamo a falciar gradèssa per i pagliericci

GRAMA, agg. misera, triste

L'e grama cun chèsta succina se 'l piòv miga, l'èrba di prài la brusa de di in di: è misera, se non piove, con questa siccità, l'erba dei prati brucia di giorno in giorno

GRAMULA, s.f. critica

Es gh'a d'avèch una grand pacènza a sópòrta la gramula dé chell pòvèr vécc: ci vuol una grande pazienza a sopportare le critiche di quel povero vecchio

GRAN, s.m. grano

Quantu gran i cultivèva una vòlta a Mèsòch: sèghèl, òrz, biava, e in témp de guèra anca furmèntón per la pulénta: quanto grano si coltivava una volta a Mesocco: segale, orzo, biada e in tempo di guerra anche granoturco per fare la polenta

GRAND, agg. grande

L'e miga assé èss grand, ègh vó èss anca giudiziòs: non basta essere grandi, si deve esser anche giudiziosi

GRANIN, agg. pochino

Métum sgiù un granin de lacc in chest café néghèr: mettimi un pochino di latte in questo caffè nero



Gratiròla

GRASS, agg. grasso, obeso

L'aria fina di nòss mónt la ta facc nii né-ghèr e grass: l'aria fine dei nostri monti ti ha fatto diventare bruno e grasso

GRASS, s.m. grasso

Vóng i ginécc cul grass de marmòta, che te va véa i rumatich: ungi le ginocchia col grasso di marmotta, che ti scompaiono i reumatismi

GRASSA (*fala grassa*), agg. agiato, benestante

I la fa miga tant grassa cui puritt, i gh'a né fónndi, né bés'c: non la passano tanto bene quei poveretti, non hanno né fondi, né bestiame

GRASSA, s.f. concime

El mè av el diséva: «La grassa l'e miga santa, ma la fa miracul»: il mio nonno di-

ceva: «Il concime non è santo, ma fa miracoli».

Strubièla fina la grassa, se la gh'a da fach bègn al tarégn: sminuzzalo bene il concime, se deve far fertile il terreno

GRATA, v. grattare, grattugiare

Grata mascarpa, che anchèi un fa pizochen da disnè: grattugia ricotta, poiché oggi facciamo pizochen da pranzo

GRATALÈN, v. buscarle

L'èra ciöch, l'insultèva tucc, l'a pe fénu per gratalen: era ubriaco, insultava tutti, ha poi finito per buscarle

GRATIRÒLA, s.f. grattugia

L'e umèda la cassina da mónt, la gratiròla l'e nìcia tuta rusgina: è umida la cascina sul monte, la grattugia è arrugginita

GRAZ, s.m. grappolo

Dó férman de la bassa vall, l'enn rivèden chilò cun i gèrn còmèl de bèi graz d'uga da vénd: due donne della bassa valle sono arrivate quassù con le gerle colme di bei grappoli d'uva da vendere

GRÉIV, agg. pesante, greve

U stantòu a rivè a l'éira, el balòtt l'era tròpp gréiv: ho stentato ad arrivare al fienile, il fascio era troppo pesante

GREIVÈ, v. gravare

Tu pódèva fa a ménò da damm chest dispiaséi, el mé gréiva amò sul stómich: potevi far a meno di darmi questo dispiacere, mi grava ancora adesso sullo stomaco

GRÉPA, s.f. bietta

Ferro piatto acuto attaccato con catena ad un anello. Le catene che si adoperavano nelle stalle per legare le capre, terminano con una *grèpa*, che vien ficcata nella mangiatoia. La *grèpa* con la rispettiva catena, vien piantata in stanghe o tronchi d'albero, per trascinarli al basso, lungo il pendio.

Pica dént la grépen de la cadénen in la parzéif e taça subit la cavren, se de no la scapen amò a mónt: ficca la *grépen* delle catene nella greppia e attacca subito le capre, se no, fuggono ancora sul monte.

Gè che un va a ca tiren dré cun la grépen chelen stanghen de bèdul, ché un la dòren per sarà véa l'òrt: già che andiamo a casa tiriamo dietro con la *grépen* quelle stanghe di betulla che le adoperiamo per far la cinta dell'orto

GRÉSS, s.m. mirtillo

I gréss i e bón per la circolaziòn del sang, per cumbatt la diarèa e fin per auméntè la vista: i mirtilli sono efficaci per la circolazione del sangue, per combattere la diarrea e persino per aumentare la vista

GRÉVUSGIA, s.f. fastidio

L'e fénu el fégn a ca, un gh'a scia da mudè: che grévusgia a dòvéi prépara tuta la pròvista e tucc i bèndigh da pórtà a mónt: è finito il fieno a casa, dobbiamo traslocare:

che fastidio dover preparare tutte le provviste e le suppellettili della cascina da portar sul monte

GRIA, s.f. griglia, rete metallica

Un gh'a da métt la la grìa intórn a l'òrt, perchè gh'e va dént la galinen a sgarla: dobbiamo cintare l'orto con la rete metallica, poiché le galline vi entrano a razzolare

GRIS, agg. grigio, fosco

Un l'a vista grisa el témp de guèra: i òmèn in sèrvizi militar, la férman a laura la campagna, raziunòu el damangè e scarz i danè: l'abbiamo vista grigia durante la guerra: gli uomini a militare, le donne a lavorare la campagna, razionato il cibo e scarso il denaro

GRISC, s.m. arricciar il naso

L'e tròpp vizièda chela matascia, la végn miga una sól vòlta al tauì sénza vòlta su 'l grisc: è troppo viziata quella ragazza, non viene una sola volta a tavola senza arricciare il naso

GRÓBI, s.m. trivella

Se tu vai a mónt te dré el gróbi per fa dént i bécc a la parzéif néva: se vai sul monte prendi teco la trivella per fare i buchi alla greppia nuova

GRÓBIAN, agg. rozzo

El sarìa un bèll giòinòtt, ma l'e tròpp gróbian: la stann a la lontana anca la matàn: sarebbe un bel giovanotto, ma è troppo rozzo: anche le ragazze stanno alla larga

GRÓPP, s.m. nodo

Tucc i grópp i végn al pecèn: tutti i nodi vengono al pettine.

La sóghen la fann su i grópp, l'e ségn ché 'l végn a piòv: le corde del fieno fanno i nodi, è segno che vuol piovere

GRÓPULA, s.f. grappolo (in abbondanza)

Són nacia al Pónt Néva a catà gréss, i gh'era su a grópula: sono andata al Pont Nev a coglier mirtilli, ce n'era in abbondanza

GRUGRU, s.m. burbero, arcigno

L'e un grugru, el stanta a da el salut: è un burbero, stenta a dare il saluto

GRUP, s.m. difterite

Mariètt una bèla matèlina biònda e intèligènta l'e mòrta dal grup: quantu dulòr in tutt el pais: Marietta, una bella bambina bionda e intelligente, è morta di difterite: quanto dolore in tutto il paese

GRUVI, agg. ruvido

Chesten calzèten de lana de ca la dòrien più, l'enn tròpp gruvien: queste calze di lana nostrana non le adopero più, sono troppo ruvide

GUALIV, agg. piano

Ciapa un rastèll e tira bègn gualiva la tèra de l'òrt prima da fa la stradèlen: prendi un rastrello e spiana la terra dell'orto prima di tracciare le stradelle

GUARD' IN BASGIA, strabico

Basgia monte di Soazza posto sulla destra del pendio. La locuzione spregiativa «*malambretó guard' in Basgia*», è rivolta a chi è strabico.

In dò el va sèmpèr in gir chell pòèr guard'in Basgia?: dove va sempre in giro quel povero strabico?

GUASTA, v. abortire

I pastòr de Vignun i n'a facc savéi, che la nõssa gènuscia l'a guastòu: che dagn! Urumai adèss la féira l'e facia: i pastori di Vignuno ci hanno fatto sapere, che la nostra giovenca ha abortito: quale danno! Oramai adesso la fiera è fatta

GUASTA, v. rovinare

Ti t'èi còma l'usèl de cativ auguri, tu me guasta sèmpèr l'apétit cun cativen nõven: tu sei come l'uccello di cattivo augurio, mi guasti sempre l'appetito con cattive notizie

GUATT, s.m. pozzetta, pozzanghera

Faden atenziòn in do puntaden i péi, perchè l'e tutt pién de guatt d'acu: fate attenzione dove poggiate i piedi, perché ci sono ovunque pozzette di acqua

GUÉIRA, av. molto

L'ann miga facc guéira chest'ann la gènuscia de Vignun, gh'èra pòca èrba: non hanno progredito tanto quest'anno le giovenche di Vignuno; c'era poca erba

GUÈRSC, agg. guercio

Fissa miga el zòu che tu pòi ni guèrsc: non fissare il sole che puoi diventare guercio

GUDEZ, s.m. padrino

GUDEZA, s.f. madrina

El mè gudèz el mè da sèmpèr la bònaman: il mio padrino mi dà sempre la buonamano. *Per la crésma la mè gudèza l'a m'a crumpòu un bèll vèstit de lana:* per la cresima la mia madrina mi ha comperato un bel vestito di lana

GUF, agg. curvo di spalle

Sta su drizz a scriv, se de no el prim di, t'èi scia guf: sta dritto a scrivere se no, quanto prima sei curvo

GUGNIN, s.m. vezzeggiativo, musetto

El mè piàs chell bèll gugin, el rid sèmpèr l'e sèmpèr cuntént: mi piace quel bimbo, ride sempre ed è sempre contento

GULÓSITA, s.f. ghiottoneria

Se tu cuntinua a mangè tuten la gulósita, el prim di t'èi faslòu: se continui a mangiare tutte le ghiottonerie il primo giorno sei sdentato

GUMA, s.f. gomma

1. Per cancellare

Dòra la guma a cancellè fòra dal quadèrno la smasgen d'incòstèr ché t'ai facc: adopera la gomma a cancellar dal quaderno le macchie d'inchiostro che hai fatto.

2. Copertone di ruote

La guma de la tò biciclèta l'e flòscia, la dév èsigh sbésgèda, fala cuméda: la gomma della tua bicicletta è molle, deve esser forata, falla aggiustare.

3. Callo che si forma fra i due monconi di una frattura

I gh'a miga cumédou pulito el gómbet e l'a facc la guma fòra da pòst: non gli hanno accomodato bene il gomito: ha fatto il callo fuori posto

GUSGÈDA, s.f. gugliata

Impréstum una gusgèda de réf da ricam per fèni chest ugé: prestami una gugliata di refe da ricamo per finire quest'occhiello
Le nostre nonne per incoraggiarci a infilar nell'ago gugliate corte, ci raccontavano: «Una volta la Madonna fece una scommessa col Diavolo per vedere chi avesse finito più in fretta una cucitura. La Madonna infilò la gugliate corte: il Diavolo invece, credendo di guadagnare tempo, le infilò lunghe. Il suo refe però s'ingarbugliò e non riuscì più a districarlo. Così la Madonna vinse la scommessa»

GUSGIA, s.f. ago

Són scia bassa de vïsta: gh'e védi piü gnanca a vésti la gusgia: sono bassa di vista: non ci vedo più nemmeno a infilar l'ago

GUSGIRÉU, s.m. agoraio

Sara el gusgiréu che tu me pèrd fòra la gusgen: chiudi l'agoraio che mi perdi gli aghi

GUSSA, s.f. guscio

Un gh'a da métt dént int el pulinéi un pò de sàbia, pèrchè la galina róssa l'a facc l'év sènza gussa: dobbiamo mettere un poco di sabbia nel pollaio, perché la gallina rossa ha fatto l'uovo senza guscio

GUZÈ, v. affilare

Guza el falçin, che'l taia piü: affila il falchetto, che non taglia più.

RITORNELLO

«Luzi, Luzi da la barba guza, sèmpèr el marla, sèmpèr el guza l'e pissé el pan che 'l m'a mangiòu, che 'l fégn che 'l m'a segòu».

Lucio, Lucio dalla barba aguzza, sempre martella, sempre affila, è più il pane che mi ha mangiato che il fieno che mi ha falciato

I

ILÒ, av. lì, quivi

La séira i sé tròva tucc ilò su l'ér dé Pastisc: la sera si trovano tutti lì sull'orlo di Pastisc.

Va miga véa d'ilò: non andar via di lì.

Su ilò: su lì.

Sgiu ilò: giù lì.

La ilò: là.

Dént ilò: lì dentro

IMBAMBULÒU, agg. svanito

L'e talmént imbambulòu che'l cónoss piú gnanch la sò sgént: è talmente svanito, che non conosce più nemmeno i suoi di casa

IMBÉSUIT, agg. intontito

L'e imbésuit dal grand durmi, l'e póltron e pién de vizi: è rintontito dal sonno, è poltrone e pieno di vizi

IMBRÓI, s.m. imbroglio

Un s'e pién de imbrói in chest mumént: siamo pieni di imbrogli in questo momento

IMBRÓIÈ, v. imbrogliare

T'èi giusta bón da imbróiè el méstèi, véa di péi: sei solamente capace di imbrogliare il lavoro, tirati via

IMBRÓIÓN, s.m. imbrogliatore, intrigante

Dagh miga ascólt a chell imbróióN: non dar ascolto a quell'imbrogliatore

IMBRÓNZÒU, agg. imbronciato

L'e amò imbrónzòu el témp, el tira miga fòra gnanch'anchéi: è ancora imbronciato il tempo, non torna il bello nemmeno oggi

IMBUSCIÓNA, v. tappare

U n'a facc gazósa, un gh'a pérò amò la butèglien da imbuscióna: abbiamo fatto gazzosa, dobbiamo però ancora tappare le bottiglie

IMMERDÈ, v. seccare, scocciare

Par che 'l fa a pòsta, el riva sèmpèr a immèrdèm quand so miga indò batt la tètta

dal grand dafa: sembra che faccia apposta, arriva sempre a seccarmi, quando non so dove batter la testa dal grande da fare

IMMULÒU, agg. immusonito

La gh'a una pòvèra ésisténza chela fèrma con un òm sèmpèr immulòu da la matina a la séira: ha una povera esistenza quella donna con un uomo sempre immusonito dalla mattina alla sera

IMPÉGNÈ, v. impegnare

I a dóvu impégnè i bés'c per paga i avócat, e diré ché la custión i l'a perduda: hanno dovuto impegnare le bestie per pagare gli avvocati e sì che la questione l'hanno perduta

IMPÉGNÈS, v. impegnarsi, obbligarsi

I sóldat i s'a impégnòu da lavóra per el còmun fin a la fin del méis: i soldati si sono impegnati di lavorare per il comune fino alla fine del mese

IMPÉSGÈ, v. accatastare

Impésgen subit in legnèria cui fassighitt dé ginéschen, ché i e bèi séch: accatastate subito nella legnaia quei fascetti di ramo-scelli

IMPÈSTÒU, agg. infestato

I vairucc i a impèstòu la schélen: il morbillo ha infestato le scuole

IMPIASTÈR, s.m. impiastro, seccante

Fa su un impiastèr cun ciar d'év sbatu, òli d'uliva e farina d'òrc e métèl su su la masèla sgónfia, el te lèva subit l'infiama-zión: fa un impiastro con un albume sbattuto, olio d'oliva e farina di orzo e applicalo sulla mascella gonfia, ti leva subito l'infiammazione.

Tirèt véa dai péi impiastèr, ti fa dumà chell che tu gh'ai da fa e imbróia miga el méstèi di àltèr: levati dai piedi impiastro, tu fai solo quello che hai da fare e non ostacolare il mestiere degli altri

IMPIÉNI, v. riempire

Impièniſs el bésgin de sc-chécia, se de nò la maistra la se pèrd: riempi il mastello di scotta, se no la maistra si perde (perde la sua proprietà di ricavare dal siero bollente la ricotta).

A uno che mangia forte si usava dire: «*L'e miòr cargatt, che impiènit*»: è meglio caricarti che satollarti

IMPIGNÈ, v. impigliare

Cul cata stòpacu l'a impignòu dént la maniga dèl gipin int i ram e la s'a facc una grand sgrafignèda int el brèsc drizz: nel cogliere frutti della rosa canina ha impigliato la manica del giubbotto fra i rami e si è fatta un grande graffio nel braccio destro

IMPÓDÉI, v. averne colpa

Si, ti tu n'impòdi, se i to fanc i ubédiss miga, t'èi tròpp gnèch cun ló: sì, tu ne hai colpa se i tuoi bambini non ubbidiscono, sei troppo fiacco con loro

IMPRESSA, avv. frettolosamente

La sta mal, va imprèssa a ciama el dutòr: sta male, va in fretta a chiamare il medico.
La va, la végn inanz e indré imprèssa, la diss né crapa né sc-ciupa, l'e sèmpèr imbronzàda: còss diàul la gh'a dént in crapa la 'l sa dumà léi: va e viene avanti e indietro frettolosamente, non dice né crepa, ne scoppia, è sempre imbronciata: cosa diamine ha nella zucca, lo sa soltanto lei

IMPRÓMÉTT, v. promettere

L'e miòr miga imprómétt se se miga bón da mantégn: è meglio non promettere, se non si è capaci di mantenere

IMPRÓNA, v. inclinare

L'e tròpp imprónada la curnèla, la ris-cen de salta sgiu la mascarpen: è troppo inclinata quella mensola, le ricotte arrischiano di cadere

IMPUSÓNA, v. infettare (dal francese)

Es gh'a da fa bègn atenziòn pèrchè al di d'anchèi gh'e tanta ròba che la po impusóna la sgént: si deve fare bene attenzione,

perché al giorno d'oggi ci sono tante cose che possono infettare la gente

IMPUSÓNÒU, agg. infetto (dal francese)

Che aria impusónada gh'e dént in chesta stanza, vèriden fòra la finèstren: che aria infetta c'è in questa stanza, aprite le finestre

IMPUTÈ, v. rinfacciare

L'u pagada e strèpagada épur l'a amò avu el tupé da imputem cui do o tre lavòritt che la m'a facc: l'ho pagata e strapagata, eppure ha ancora avuto il coraggio di rinfacciarmi quei due o tre lavoretti che mi ha fatto

IN, prep. in, a

Són nacia in lécc tard: sono andata a letto tardi.

L'e rivòu apéna in témp a ciapa el tréno: è arrivato appena a tempo per partire col treno.

T'ai stantòu a rivè in Gumégna: hai stentato ad arrivare in Gomegna.

Un va in géisa per prèghè: andiamo in chiesa per pregare

INADOVÈR, fig. tirare in ballo

Tu gh'ai gè scia inadovèr cui bèi scarp név, che t'u crumpòu per na a schéla: tiri già in ballo quelle belle scarpe nuove, che ti ho comperato per andare a scuola

INARIÈDA, agg. civettuola

La va amò a schéla e l'e gè inarièda: va ancora a scuola e già fa la civettuola

INARMA, v. attizzare

L'era tròpp uméda chèla légna, el féch el stanta a inarmass: era troppo umida quella legna: il fuoco stenta ad attizzare

INCANT, s.m. asta

Barba Luis el gh'a miga discéndént: i gh'a métu ca e roba a l'incant: barba Luigi non ha discendenti: gli hanno messo all'asta casa e beni

INCANTA, v. incantare, affascinare

Le gh'a una ciaccéra, che la incantéria un sèrpént: ha uno scilinguagnolo, che affascinerebbe un serpente (modo di dire)

INCANTAS, v. indugiarsi

Chell matt el s'a incantòu a guarda i sóldat, el me rivèva piu a ca: quel ragazzo si è indugiato a guardare i soldati, non mi arrivava più a casa

INCHÈRICH (*balòtt giumméll*), s.m. doppio fascio di fieno o di strame (*gradéssa*)

Si lega il primo fascio ben stretto, poi si allungano i due capi della corda (*sóga*) vi si posano sopra altre bracciate (*falaten*) di fieno, si stringe, si lega nuovamente, si da ottenere un doppio fascio, che si porta con facilità sulla schiena, anche da lontano.

Gè che vai a ca e tòi dré un inchèrich de fégn ménut per la péiren: già che vado a casa, porto alle pecore un doppio fascio di fieno minuto

INCIÓCAS, v. ubriacarsi

Ai temp indré, quand i òmèn i nava chela rara vòlta a l'óstèria i se inciócava pròpi sul séri, perchè el vin i l'el vedéva miga tant suénz: nei tempi passati, quando gli uomini andavano qualche volta all'osteria, si ubriacavano proprio sul serio, perché il vino non lo vedevano sovente.

Èm régòrdi, che gh'era fin cèrten féрман, che in cèrten ócasió la sé inciócaven dé acuita: l'era miga tant un bèl spétacul a vedéi cóma la se conciaven: ricordo che c'erano persino delle donne, che in certe occasioni, si ubriacavano di acquavite: non era uno spettacolo bello vedere come si conciaivano

INCIÓLDA, v. inchiodare

Inciòldigh su el cuèrc a chela cassa ch'un gh'a da mandala véa per pòsta: inchioda il coperchio a quella cassa, che dobbiamo spedirla per posta.

ESPRESSIONI DI SDEGNO:

Inciòldèt una bóna vòlta che isci t'ai fénu da famm tribóla: inchiodati una buona volta, che così hai finito di farmi tribolare. *L'e nacc a inciòldass, che 'l cómpar piu?:* è andato a inchiodarsi che non compare più?

INCÓTÈR, s.m. aiuto

Se tu gh'ai biségn, végn pur da mi, che són sèmpèr prònta a vénit incóntèr: se hai bisogno, vieni pure da me, che sono sempre pronta a darti aiuto

INCÓNTRA, v. incontrare

Són cunténta d'avéch incóntroù la mè maèstra: la m'a invidòu a ca sóa e la m'a régalòu un bèll libèr: sono contenta d'aver incontrato la mia maestra, mi ha invitata a casa sua e mi ha regalato un bel libro

INCÒSTÈR, s.m. inchiostro

Impiènis miga tròpp el calima, che dòpu tu spand l'incòstèr: non riempir troppo il calamaio, se no versi l'inchiostro

INCRÓNCHIT, v. intirizzito, aggranchito

U stantòu a rivè a ca dal grand frécc: gh'ò la man e i péi tutt incrónchit: ho stentato ad arrivare a casa dal grande freddo: ho le mani ed i piedi tutt'intirizziti

INCRUDÉLIT, agg. persistente, ostinato

L'e un ma talmént incrudélit, che l'e difìcil a guaril: è un male talmente ostinato, che è difficile guarirlo

INDANÒU, agg. infuriato

T'avéssa vist cóma l'e nicc indanòu, perchè l'u contrariòu: el butèva fòra dó écc infiamai cóma un danòu: avessi visto come è diventato furioso, perché l'ho contrariato, spalancava due occhi infiammati come un dannato

INDEMÓNIOU, agg. indemoniato

Anca i bés'c i par indemónièi anchéi, gh'e taca i tavàn: anche le bestie sembrano indemoniate oggi, sono molestate dai tafani

INDIAULÒU, agg. indiavolato

L'a trincòu un pò tròpp: quand l'e rivòu a ca l'e dacc fòra in cativèria, el paréva indiaulòu: ha bevuto un po' troppo: quando è arrivato a casa è dato in escandescenze, sembrava indiavolato

INDÒ, avv. dove

Sò miga indò l'e nacc: non so dove sia andato.

Indò tu vai sèmpèr girónzòlanden: dove vai sempre gironzolando.

Indò tu fai cunt da fabbrichè?: dove fai conto di fabbricare.

Indò l'e: dove è.

Indò t'èi: dove sei.

Indò naden: dove andate.

Indò staden: dove state.

Indò tu lavóra: dove lavori

INDÒSÉSSIA, avv. ovunque

Su da négn es tròva indòsèssia sgént, che in cas de biségn, i da intéira el so aiut: quassù da noi si trova ovunque gente, che in caso di bisogno presta volentieri il suo aiuto

INDÒ VOI, avv. dove voglio

Mi a spass e vai indò voi mi: a passeggio io vado dove voglio

INDUINÈ, v. indovinare

Induina quanti camóss u ciapòu chest ann a cascia, sénza cuntè cui de sfrós: indovina quanti camosci ho ucciso quest'anno a caccia, senza contare quelli di frodo.

PROVERBIO:

Sé ès fudéssa indóvin, gh'e saria miga tapin: se si fosse indovini, non ci sarebbero tapini

INDULMÒU, agg. indolenzito

U dormu mal chësta nòcc in l'éira: chësta matina són lèvòu su tutt indulmòu: ho dormito male questa notte nel fienile: questa mattina mi sono alzato tutto indolenzito

INDURMENTÈ, v. addormentare

Chësta matina el s'a indurmentòu, l'a pèrdù el tréno: questa mattina si è addormentato, ha mancato il treno

INDURMENTÒU, agg. indolente

Disgagèt fòra, indurmentòu che t'èi, e mèttèt a laura, la saria óra: sbrigati poltrone che sei e mettiti a lavorare, che sarebbe ora

INÈRVÈ, v. innervosire

Són piena de lavór, vegn miga scia anca ti a inèrvèm: sono piena di lavoro, non venire anche te a innervosirmi

INÉVIDA, avv. malvolentieri

Se tu savéssa còma e stai bègn a mónt; e vai pròpi inévida a ca: se tu sapessi come sto bene sui monti, vado proprio malvolentieri a casa

INFÀ, v. importare

Còs te n'infà sé són lèvèda tard?: che te ne importa se mi sono alzata tardi?

Tu pòi spénd e spand còma tu vó, a mi me n'infà un fico sèco: puoi spendere e spargere come tu vuoi, a me importa un fico secco (un bel niente)

INFAGÓTA, v. infagottare

Per na a mónt el s'a infagótòu su de pègn, paréva che 'l dóvéva na al pólo nòrd: per andar sui monti si è infagottato di panni, pareva dovesse andare al polo nord

INFÈRIÈDA, s.f. inferriata

Dach su una cusc dé verniss a chëla infèrièda: da una mano di vernice a quella inferriata

INFÉSC, s.m. costipamento

Quand tu gh'ai infésc o al stómich o al vèntèr, te sgiu una bóna purga, che tu te libéra prést: quando hai costipazione allo stomaco o al ventre, prendi un buon purgante, che ti libera tosto

INFÉSC, s.m. impiccio

Són pien de infésc fin zóra el cupin cun chëst ragrupamént: sono pieno di impicci fin sopra il capo, con questo raggruppamento

INFÉSCIÒU, agg. sovraccarico

Disturbum miga, pèrchè in cust di són infésciòu de lavór: non disturbarmi, perché in questi giorni sono sovraccarico di lavoro

INFICH, s.m. dispetto

I to infich i me fa né cald, né frécc, però el prim a pèntissèn, tu sarai pròpi ti: i tuoi dispetti non mi fanno né caldo, né freddo, però il primo a pentirsi, sarai proprio tu

INFISSÈS, v. ostinarsi

El s'a infissòu da miga na a schéla e gh'e piu stacc redénzió da mandal: si è ostinato di non andare a scuola e non c'è più mezzo di mandarlo.

Chell che 'l s'infissa da fa, o driz o stòrt l'el fa: ciò che si ostina di fare, o dritto o storto lo fa

INFUTASSÈN, v. infischinarsene

I e stacc ingrät, i se n'a infutòu de tutt el bègn ch'i gh'a facc: sono stati ingrati, se ne sono infischiat di tutto il bene a loro fatto

INGAMBIT, agg. gambe indolenzite

El vièg d'èir el m'a sfénu, son lèvèda su tuta ingambida: il viaggio d'ieri mi ha sfinita: mi sono alzata con le gambe indolenzite

INGARBIÈ, v. ingarbugliare

Ché cavì ingarbièi tu gh'ai, t'ei miga bona da péccenèi un pò cavéz: che capelli ingarbugliati hai, non sei capace di pettinarli un poco in ordine

INGÈRLÈ, v. addossare, affibbiare

I m'a ingèrlòu su a mi la carica de tutòr, perchè urumai gh'è gnént da mórd: mi hanno addossato la carica di tutore perché oramai non c'è niente da guadagnare

INGHÈLÈ, v. inveire

Quand s'èri penin i me inghèlèva perchè s'èri un poltronétt, adèss ché són vécc i me inghèla perchè e lavóri tròpp: quand'ero piccolo tutti inveivano contro di me, perché ero un poltronaccio, ora che sono vecchio mi sgridano, perché lavoro troppo

INGHÈLÈDA, s.f. ramanzina

El n'a ciapòu de inghèlèden, épur el s'a miga rémèndòu: ne ha ricevute di ramanzine, eppure non si è emendato

INGINÈSGÈS, v. inginocchiarsi

Una vòlta quand e passava el véscuv per la cuntraden, la férman la se inginésgèven e quasi tuten la ghé basaven l'anel: una volta quando il vescovo passava nelle contrade, le donne si inginocchiavano e quasi tutte gli baciavano l'anello

INGÒSSAS, v. ingozzarsi

El mangia tròpp in prèssa, el ris'cia ingòssas: mangia troppo in fretta, arrischia ingozzarsi

INGRASSA, v. ingrassare

L'e scia nóvèmbèr e cóménzi a ingrassa el purscél: è novembre, comincio a ingrassare il maiale

INGRASSA, v. concimare

Ingrassaden i prai, sé vòlen fa fégn: concimate i prati, se volete aver fieno

INGRASSA, v. accrescere, incrementare

Sé dòpu chell che 'l ta facc, tu ghe la fai su bèla, l'e cóma ingrassa el vizi

INGURDISGIA, s.f. ingordigia, avidità

Cui fanc i gh'a sèmpèr ma dé vèntèr, i mangia cun tròpa ingurdisgia e i digéris miga bègn: quei bambini hanno sempre mal di ventre, mangiano con troppa ingordigia e non digeriscono bene

INMALFIZIÒU, agg. impossessato dallo spirito malefico, indiavolato

L'e inmalfizièda: l'e sèmpèr in gir sissèda cóma una strìa: è indiavolata: va sempre in giro scapigliata come una strega

INMARGNÒU, agg. brillo

Tuten la dómèngben el ghé riva a ca in-margnòu: tutte le domeniche gli arriva a casa brillo

INMISÓNASS, v. immusonirsi

Cun chell ilò, sbèrziga miga a parla, perchè el se inmisóna subit: con quello lì non devi sbagliare, perché si immusonisce subito

INNÒCIAS, v. attardarsi di notte

El s'a innòciòu cul camòs su in móntagna, l'a stantòu a tirèss a ca: si è attardato nottetempo sulla montagna, ha stentato a giungere a casa

INSACA, v. insaccare

Aiutum a insaca la sèghèl che un gh'a da pórtala al mulin a fala basna: aiutami a insaccare la segale, poiché dobbiamo portarla al mulino per farla macinare

INSAVÓNA o INSAÓNA, v. insaponare

Fa atenziòn da insaóna pulit i colètt e i manuzin de la camisèn da òm: bada d'insaponar per bene i colletti ed i polsini delle camicie da uomo

INSCÉNGIÒU, imprigionato fra le cenge

La cavra móta l'e inscéngèda int i curnèi de Séghignòla: la capra priva di corna è imprigionata fra le cenge di Seghignola

INSÉGNÈ, v. insegnare

Brutó sfazòu, l'e isci che la te inségna la créanza la to maèstra a schéla?: brutto sfacciato, è così che la maestra ti insegna la buona educazione a scuola?

INSEMÈNTU, agg. smemorato

Tu té régòrda piu dé gnént: t'èi scia inséméntida: non ti ricordi più di niente: sei smemorata

INSINUÈSS, v. annunciarsi

Cui che i vó pómdètèra da sélmè i gh'a da insinuèss a la sóvrastanza: coloro che vogliono patate da semina, devono annunciarsi presso il municipio

INTAIÈ, v. intagliare

L'e mèzz paralizòu, el sufris perchè el córiuscida pròpi bègn: ha intagliato la cornice di un quadro, è riuscita proprio bene

INTALMASS, v. aver piaghe da decubito

L'e mèzz paralizòu, el sufris perchè el cóménza a intalmass: è mezzo paralizzato, soffre perché comincia ad avere piaghe da decubito

INTALMA, v. cominciare, iniziare

Prima da intalma un pan, fach su un ségn de crós col curtéll: prima di affettare un pane tracciagli sopra un segno di croce col coltello

INTANT, mentre

Intant ché i pizòchèn i chés, grata la mascarpa: mentre i maccheroni cuociono, grattugia la ricotta

INTÉIRA, agg. volentieri

L'e ségn che tu impara bègn, se tu vai intéira a schéla: è segno che impari bene, se vai volentieri a scuola

INTÓNTIDA, agg. intontita

L'e règòu, l'a picòu la tèsta su un'arna: quand l'e lèvòu su el gavéva la tèsta talment intóntida, che 'l savéva gnanca più in dò 'l se truvava: è caduto, ha battuto la testa su di una lastra di pietra: quando si è rialzato, aveva la testa talmente intontita, che non sapeva più dove si trovasse

INTÒRT, s.m. ingiustizia

In la spartiziòn dé l'éredità i gh'a pròpi facc un grand intòrt a cui pòvèr òrfèn: nella divisione dell'eredità, hanno proprio fatto una grande ingiustizia a quei poveri orfani

INTRANT, agg. solerte, attivo, diligente

Cóma l'e intranta chela férma: la fa i facc de ca e la riva amò a fa cui de campagna: come è attiva quella donna: sbriga le faccende di casa ed arriva ancora a far i lavori di campagna

INTRÉICH, agg. intiero, lento, tardo

L'e rivòu a marénda famòu cóm'un luf: l'a mangiòu pan e café e un luganigh intréich: è arrivato a merenda affamato come un lupo: ha mangiato col pane e caffè, un salametto intiero

INTRIGANT, s.m. intrigante, affarista

L'e un intrigant, el fa danè còma rut: è un affarista, fa danaro a iosa.

Chell intrigant ilò el métt dént el nas da partutt: una vòlta o l'altra el gh'e lassa pé dént el zanpin: quell'intrigante ficca il naso ovunque: una volta o l'altra ci lascerà poi lo zampino

INTRIGHÈS, v. impicciarsi

Ti intrighèt int i facc tò e penza miga a ca di altèr: tu impicciati nei fatti tuoi e non pensare a casa d'altri

INTRÓMPA, v. interrompere, impappinarsi, confondersi

Intrómpum miga quand e parli, sfazòu che t'èi: non interrompermi quando parlo, sfacciato che sei

INVÉI, s.m. tela grossolana di grande formato, che serve a diversi scopi: per fodere il tino del bucato, per coprirlo quando è pieno di biancheria, nelle mazziglie casalinghe per deporvi la pasta del salame per farla sgocciolare, per asciugare le budella ecc.

Cuèrcia bègn el sésgion cun l'invéi, per miga lassa passà sgiù la scèndra de la lèssiva int'i pègn: copri bene la tina con il telone, per non lasciar filtrare la cenere della lisciva nei panni

INVÉLÒP, s.m. busta

Métt dént la lètra in l'invèlòp, sarèl pulit, fach su bègn l'indiriz, métigh su el francuból e pòrtèl a la pòsta: metti la lettera nella busta, chiudila bene, fa l'indirizzo, mettimi il francobollo e portala alla posta

INVIÈ SGIU, v. inghiottire

Inviè sgiù dispiaséi, una pastiglia, una médsina mara, un niscéu: inghiottire un dispiacere, una pastiglia, una medicina amara, un nocciolo.

Cun cui fanciasc, chela pòra férma la invia sgiù dumà dispiaséi: con quei ragazzacci quella povera donna inghiotte solo dispiaceri

INVIÈ, v. avviare

Gè che gh'e pas in ca, invia miga fòra burdèi per via di fanc: già che regna pace in casa, non avviar discussioni a motivo dei bambini

INVIPÉRISS, v. stizzirsi, irritarsi

Es gh'a miga da cuntrarièl, se de no el s'invipéris e 'l rispònd còma un satanass: non si deve contrariarlo, se no s'inviperisce e risponde come un satanasso

INZIGHÈ, v. aizzare

Inziga miga i can ché dérm: non aizzare i cani che dormono.

A furia da inzighè i còmpagn, l'a fenu per fas massacra: con l'aizzare i compagni, ha finito per farsi conciar male

INZIGATÓR, s.m. istigatore

Dagh miga ascòlt a chell inzigatór che l'e giusta dumà bòn da invie fòra burdèi: non dar ascolto a quell'istigatore, che è solo capace di avviar baccano

INZÓFRIGHÈ, v. provocare, sollecitare

Ólter che l'èra gè brach i l'a amò inzofigòu su còntèr la férma: quand l'e rivòu a ca l'a invioù fòra una burabaia trémènda: oltre ad esser brillo, lo hanno ancora aizzato contro la moglie, di modo che, giunto a casa, scatenò una lite tremenda

INZUCHINÒU, agg. spiegazzato

L'e tutt inzuchinòu el to pédagn, suprèssèl: è tutta spiegazzata la tua gonna, stirala

IÒLA, s.f. caprettino femmina

Che bèla iòla l'a facc la cavra négra: che bel caprettino femmina ha fatto la capra nera

ISCI, avv. così

L'e isci bèll a mónt che e naria più a ca: è così bello sui monti, che non andrei più a casa

(continua)